

根据国家教育部最新《大学英语课程教学要求》编写
大学英语选修课系列教材（非英语专业本科用）

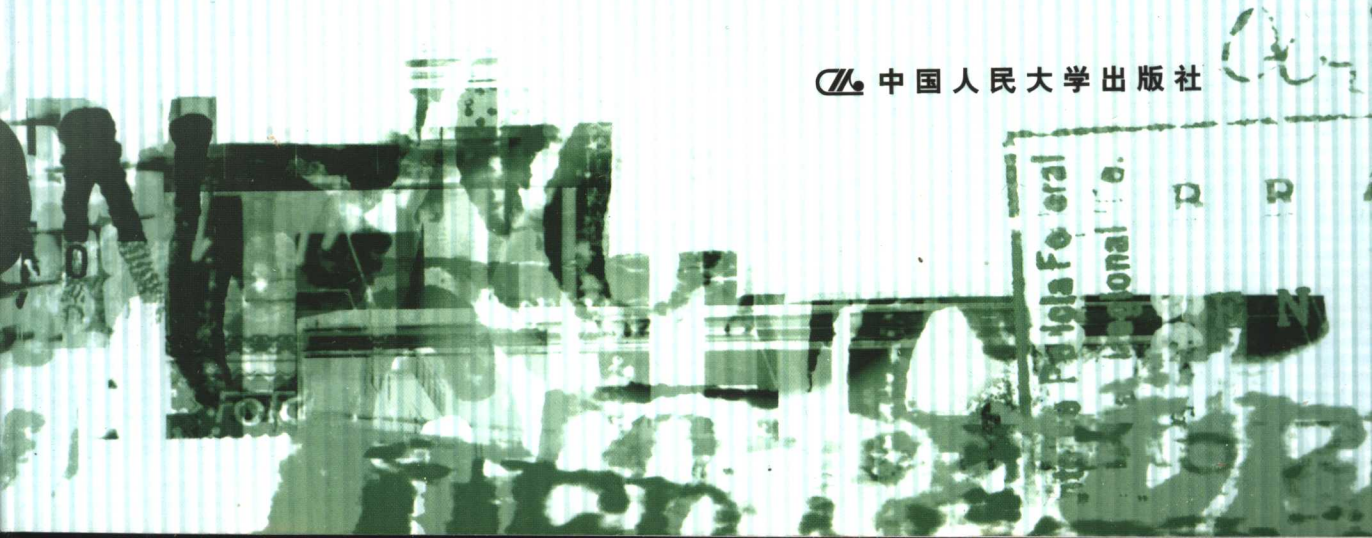
大学英语

实用翻译

College English
Translation

主 编 许建平
副主编 谢福之 王 林


 中国人民大学出版社



根据国家教育部最新《大学英语课程教学要求》编写
大学英语选修课系列教材（非英语专业本科用）

大学英语实用翻译

主 编	许建平	
副主编	谢福之	王 林
编 者	张荣曦	王鹏举
	吴朝霞	

 中国人民大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

大学英语实用翻译 / 许建平主编.
北京: 中国人民大学出版社, 2005
(大学英语选修课系列教材)
非英语专业用
ISBN 7-300-06249-0

- I. 大…
- II. 许…
- III. 英语-翻译-高等学校-教材
- IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 028405 号

根据国家教育部最新《大学英语课程教学要求》编写
大学英语选修课系列教材 (非英语专业本科用)

大学英语实用翻译

主 编 许建平
副主编 谢福之 王 林
编 者 张荣曦 王鹏举 吴朝霞

出版发行 中国人民大学出版社
社 址 北京中关村大街 31 号 邮政编码 100080
电 话 010-62511242 (总编室) 010-62511239 (出版部)
010-82501766 (邮购部) 010-62514148 (门市部)
010-62515195 (发行公司) 010-62515275 (盗版举报)
网 址 <http://www.crup.com.cn>
<http://www.ttrnet.com>(人大教研网)
经 销 新华书店
印 刷 北京东方圣雅印刷有限公司
开 本 787×1092 毫米 1/16 版 次 2005 年 5 月第 1 版
印 张 19 插页 1 印 次 2005 年 5 月第 1 次印刷
字 数 395 000 定 价 29.80 元

版权所有 侵权必究 印装差错 负责调换

大学英语选修课系列教材编委会 (排名不分先后)

清华大学

北京大学

中国人民大学

北京化工大学

北京工业大学

北京航空航天大学

中国石油大学

北京交通大学

北京科技大学

首都师范大学

山东农业大学

燕山大学

中国人民大学出版社

前 言

《大学英语选修课系列教材》(非英语专业本科用)根据国家教育部新近颁布的《大学英语课程教学要求》编写,包括《大学英语实用阅读》(上、下),《大学英语实用写作》,《大学英语实用翻译》,《最新英美报刊选读》和《最新大学英语统考词汇手册》(上、下)。《大学英语选修课系列教材》的编写采用了国内外最新英语教育理念,吸取了外语界专家学者的众多成果,适应我国大学英语教学改革的发展新形势。作为一套宽口径的大学英语提高阶段教材,其特点是取材广泛,兼收并蓄,紧扣大纲,学以致用。其中不少内容已在参编院校先期投入使用,受到广大师生的普遍欢迎。本教材可供非英语专业高年级本科生使用,尤其适用于备考英语四、六级和研究生的同学。

《大学英语课程教学要求》对学生的翻译能力的一般要求是:

能借助词典对题材熟悉的文章进行英汉互译,英汉译速为每小时 300 英语单词,汉英译速为每小时 250 个汉字。译文基本流畅,能在翻译时使用适当的翻译技巧。

对学生的翻译能力的**较高要求**是:

能借助词典翻译一般英语国家报刊上题材熟悉的文章,能摘译所学专业的英语科普文章。英汉译速为每小时 350 英语单词,汉英译速为每小时 300 个汉字。译文基本通顺、达意,无重大理解和语言错误。

对学生的翻译能力的**更高要求**是:

能借助词典翻译英语国家报刊上有一定难度的科普、文化、评论等文章,能翻译反映中国国情或文化的介绍性文章。英汉译速为每小时 400 英语单词,汉英译速为每小时 350 个汉字,译文内容准确,基本无误译现象,文字通顺、达意,语言错误较少。

《大学英语实用翻译》的编写就是为了贯彻新大纲的要求,帮助广大同学掌握一般的英汉互译方法技巧,将翻译知识自觉地用于翻译实践。为了突出翻译的实践性,着重解决好“懂”与“会”、“学”与“用”之间的关系,我们在编写安排上尽量照顾到学生外语水平的实际情况,结合历年考研英语翻译试题,围绕各种翻译技巧,梳理分析,深入浅出,将翻译理论技能和实践训练有机地结合起来,从而处理好翻译的“教”与“学”、“学”与“用”之间相互脱节的老大难问题。根据大学英语教学的特点、新的四、六级和研究生英语考试的需要,《教程》的编写以英译汉为主,同时也紧密围绕每一章的主题,安排一定的汉译英讲解及相应的翻译练习。本教材的特点是:围绕实例训练,强调翻译实践,结合方法技巧,培养动手能力。

该书各章的框架结构统一设计为三部分。

I. 翻译实例训练

为了突出其实用性，每一单元均以翻译实例训练开始，分别安排了需要运用相关翻译技巧的英译汉、汉译英短文。英译汉短文主要以历年考研英语翻译试题为主，逐句讲解全文，并对其中的翻译难点加以注释，供读者独立动手完成（答案附在书末），汉译英短文围绕英译汉训练内容展开，旨在通过语言对比，使读者能够潜移默化地掌握英汉互译的技巧方法。

II. 翻译技巧方法

每章的第二部分是各种翻译方法技巧的讲解分析，并用若干精选译例对讲解内容进行示范。翻译方法技巧包括语境分析、分清主从、选词用字、直译意译、词类转换、增添省略、结构调整、正反交替、被动语态、各类从句、长句处理、科技英语、倍数增减、代词转换、注意事项等 18 个专题讲解。

III. 思考与练习

每章的第三部分为需要独立动手的思考与练习。分别为简答题、英译汉翻译练习、汉译英翻译练习三项。我们希望通过“实践—理论—实践”这样一种反复循环，使读者能从中找出一般规律和处理方法，潜移默化地将每一章学到的翻译技巧知识用于翻译实践。思考题为开放性提问，不便给出统一答案。翻译练习只提供参考译文，不加任何注释和提示，其目的是让学生形成独立思考的习惯。任课教师亦可根据教学的实际情况安排有针对性的讲解，或对教材内容自行增补取舍。

《大学英语实用翻译》是编写翻译教材的一种新尝试。其整体结构本着《大学英语课程教学要求》精神，将翻译素材、翻译技巧、翻译考试有机地结合在一起，从而避免了传统教材的见树不见林的弊端。在章节编排上尽量做到英汉兼顾，讲练结合。我们希望这样一种有的放矢的教材能起到事半功倍、立竿见影的效果。本教程可作为已通过了大学英语基础阶段学习的英语后续课教材，尤其适合于报考全国研究生统考和英语四、六级考试，以及希望在翻译方面有所突破的同学，亦可供有志于翻译研究，并具有中等以上英语水平者自学使用。

编 者

2005 年 4 月于清华园

目 录

第一章 语境分析 首要前提	1
I. 翻译实例 (训练)	2
英译汉 The Most Important Speech of the Century	2
汉译英 中 国	7
II. 翻译技巧 (语境分析 首要前提)	7
一、翻译教学的现状	7
二、翻译的原则与新大纲要求	8
三、语境分析 首要前提	10
III. 思考与练习	12
第二章 分清主从 理顺关系	15
I. 翻译实例 (训练)	16
英译汉 History and Historians	16
汉译英 历史与编史	22
II. 翻译技巧 (分清主从 理顺关系)	22
一、英汉句式结构的差异	22
二、分清主从的几个关键环节	23
III. 思考与练习	26
第三章 选词用字 三个依据	29
I. 翻译实例 (训练)	30
英译汉 The Energy Crisis	30
汉译英 全球的石油需求	36
II. 翻译技巧 (选词用字 三个依据)	36
一、英汉词字对应关系	37

二、确定词义的三个依据	38
III. 思考与练习	40
第四章 直译意译 传神达意	42
I. 翻译实例 (训练)	43
英译汉 Off the Dime	43
汉译英 硬币的成分	48
II. 翻译技巧 (直译意译 传神达意)	48
一、直译与意译的相对性	49
二、直译、意译的译例分析	50
III. 思考与练习	52
第五章 词类转换 流畅自然	55
I. 翻译实例 (训练)	56
英译汉 Anthropology	56
汉译英 人类学家的任务	61
II. 翻译技巧 (词类转换 流畅自然)	62
一、词类转换的必要性	62
二、英译汉的常用词类转换形式	63
III. 思考与练习	66
第六章 适当增添 清楚明了	68
I. 翻译实例 (训练)	69
英译汉 The Technology vs. Genius Dispute	69
汉译英 伽利略	74
II. 翻译技巧 (适当增添 清楚明了)	75
一、适当增添的必要性	75
二、增词法的常用情况	76
III. 思考与练习	78
第七章 词语省略 言简意赅	81
I. 翻译实例 (训练)	82
英译汉 Human Personalities and Behaviors	82

汉译英 个 性	88
II. 翻译技巧 (词语省略 言简意赅)	89
一、英汉翻译省略法的运用	89
二、常用 6 类省略技巧	90
III. 思考与练习	92
第八章 小小代词 不可轻视	95
I. 翻译实例 (训练)	96
英译汉 Do Animals Have Rights?	96
汉译英 动物权利	101
II. 翻译技巧 (小小代词 不可轻视)	102
一、代词 it 的频繁使用	102
二、it 作无人称主语、先行主语、先行宾语	103
三、it 引导的强调句型	104
四、用作人称代词的 it	104
III. 思考与练习	105
第九章 结构调整 顺理成章	107
I. 翻译实例 (训练)	108
英译汉 Government Interference	108
汉译英 社会福利	113
II. 翻译技巧 (结构调整 顺理成章)	114
一、英汉思维模式的差异	115
二、英译汉结构调整的 5 种常见情况	116
III. 思考与练习	118
第十章 正反交替 相得益彰	120
I. 翻译实例 (训练)	121
英译汉 The Assessment of Intelligence	121
汉译英 智 力	127
II. 翻译技巧 (正反交替 相得益彰)	128
一、翻译中的正反交替	128
二、英语肯定, 汉语否定	128

三、英语否定, 汉语肯定	129
四、同一词语, 肯否皆可	130
五、双重否定	130
六、否定的陷阱	131
III. 思考与练习	133
第十一章 语态转换 约定俗成	135
I. 翻译实例 (训练)	136
英译汉 Standardized Tests	136
汉译英 美国的标准化考试	142
II. 翻译技巧 (语态转换 约定俗成)	143
一、英语被动语态的广泛使用	143
二、英语被动语态的一般翻译方法	145
III. 思考与练习	147
第十二章 名词从句 灵活处理	149
I. 翻译实例 (训练)	150
英译汉 The Relation of Language and Mind	150
汉译英 语言	155
II. 翻译技巧 (名词从句 灵活处理)	155
一、主语从句	156
二、宾语从句	157
三、表语从句	157
四、同位语从句	157
III. 思考与练习	159
第十三章 定语从句 合分换替	161
I. 翻译实例 (训练)	162
英译汉 Areas of Scientific Research	162
汉译英 科学方法	167
II. 翻译技巧 (定语从句 合分换替)	168
一、英语定语从句的一般翻译方法	168
二、兼有状语功能的定语从句	171

III. 思考与练习	172
第十四章 状语从句 上下连贯	175
I. 翻译实例 (训练)	176
英译汉 Human Behavior	176
汉译英 行为科学	181
II. 翻译技巧 (状语从句 上下连贯)	182
一、时间状语从句	183
二、地点状语从句	183
三、原因状语从句	184
四、条件状语从句	184
五、让步状语从句	185
六、目的状语从句	185
III. 思考与练习	186
第十五章 科技英语 术语翻译	188
I. 翻译实例 (训练)	189
英译汉 Scientific Predictions in the Next 30 Years	189
汉译英 《星际迷航》	195
II. 翻译技巧 (科技英语 术语翻译)	195
一、科技英语的兴起	196
二、英语技术词语的翻译	196
三、科技英语的句法特点	198
III. 思考与练习	201
第十六章 数据处理 小心翼翼	203
I. 翻译实例 (训练)	204
英译汉 Enormous Cosmic Clouds	204
汉译英 宇宙的形成	209
II. 翻译技巧 (数据处理 小心翼翼)	210
一、英美大数命名及年代日期的表达	210
二、英汉翻译中的倍数增减问题	211
III. 思考与练习	215

第十七章 长句翻译 嵌切拆插	217
I. 翻译实例 (训练)	218
英译汉 The Method of Scientific Investigation	218
汉译英 归纳法	223
II. 翻译技巧 (长句翻译 嵌切拆插)	224
一、长句翻译的基本步骤	224
二、长句翻译的主要方法	226
III. 思考与练习	229
第十八章 培养能力 七点注意	231
I. 翻译实例 (训练)	232
英译汉 Google	232
汉译英 因特网	236
II. 翻译技巧 (培养能力 七点注意)	237
一、简单字眼别轻视	237
二、望文生义不可取	240
三、语法分析定词义	242
四、专有名词需慎重	244
五、超越常规需当心	245
六、逻辑分析悟道理	247
七、比较对照辨差异	249
III. 思考与练习	250
附录 1 各章翻译实例训练与思考练习参考译文	253
附录 2 2005 年考研英语翻译试题及参考译文	290



College English Translation

第一章

大学英语实用翻译 >>>>

语境分析 首要前提

本章要点

I. 翻译实例 (训练)

英译汉 【The Most Important Speech of the Century】

汉译英 【中国】

II. 翻译技巧 (语境分析 首要前提)

一、翻译教学的现状

二、翻译的原则与新大纲要求

三、语境分析 首要前提

III. 思考与练习

英译汉

1. We learned how far up his come on New Year's Day when every Chinese newspaper

I. 翻译实例 (训练)

英译汉

The Most Important Speech of the Century

We learned how far up he's come on New Year's Day when every Chinese newspaper heralded a 6,000-word speech in which Deng signaled the end of thousands of years of Chinese xenophobia.

It may eventually come to be regarded as the most important speech of the century. For in it, the Maximum Leader of the nation that comprises one-fourth of mankind served notice that China is joining the rest of the world (save Albania) in the 20th century.

"No country can develop by closing its door," said Deng. "We suffered from this, and our forefathers suffered from this." Reversing thousands of years of official hostility to the world outside the Great Wall, Deng said simply: "Isolation landed China in poverty, backwardness and ignorance."

This startling admission contradicts thousands of years of Chinese policy, going back beyond the Ming Dynasty to the Chin Dynasty, when the Wall was erected to keep barbarians on horseback out in the wilds where they belonged.

Deng's message: Do not renounce Marxism, but adopt capitalist ideas where they make sense—"it cannot harm us." Economic reform, spearheaded by younger leaders, is the single most important bulwark for the nation's security, for only with economic strength can bombs, missiles and planes be purchased.

If China is trying to catch up to the rest of the world in the 20th century, maybe the 21st century will belong to them. They have people, brains and they can be impressively disciplined. And their industrial potential is awesome.

It may come to be commonly accepted in the next century that the most significant speech ever given by a fellow with a cowboy hat came not from Ronald Reagan but from an 80-year-old Chinese man. (284 words)

英译汉详解

- 1. We learned how far up he's come on New Year's Day when every Chinese newspaper

heralded a 6,000-word speech in which Deng signaled the end of thousands of years of Chinese xenophobia. 在元旦这天, 当中国每家报纸都发表了邓小平的一篇 6 000 字的讲话时, 我们了解到他已迈出了多大一步。这篇讲话标志着中国几千年仇外历史的终结。

how far up he's come 直译: 他已走了多远 (即改革开放已经到了什么程度)

herald *v.* 预报, 宣布, 传达

The first buds herald spring. 嫩枝报春到。

The singing of the birds herald in the day. 鸡啼鸟鸣迎黎明。

signal *n.* 信号; 预兆, 征象; *v.* 向……作信号, 标志

A red light is usually a signal of danger. 红灯通常是危险的信号。

The teacher signaled to the boy to begin. 老师向那个男孩做手势, 叫他开始。

We signaled the taxi driver to pull over. 我们招呼出租车司机把车开过来。

xenophobia *n.* 仇外; 惧外者

- 2. It may eventually come to be regarded as the most important speech of the century. 这篇讲话有可能会被认为是本世纪最重要的讲话。

eventually *adv.* 最后 (event+ual+ly)

He worked so hard that eventually he made himself ill. 他工作太辛苦, 最后自己病倒了。

When it was eventually brought to shore, the fish was found to be over thirteen feet long. 最后把这条鱼弄上岸时, 发现它超过 13 英尺长。

come to 发生; 开始

In time I came to love her. 我开始爱上她了。

You will come to realize that someday. 你总有一天会认识到那一点的。

- 3. For in it, the Maximum Leader of the nation that comprises one-fourth of mankind served notice that China is joining the rest of the world (save Albania) in the 20th century. 因为在这篇讲话中, 占人类总数四分之一的国家的最高领导人宣布, 中国在 20 世纪正在加入世界其他国家 (除了阿尔巴尼亚以外) 的行列。

maximum *adj.* 最高的, 最大的 (maxi+mum)

The maximum load for this lorry is one ton. 这种卡车最大载重量是一吨。

The maximum score on this test is 100. 这份考试的满分为 100 分。

serve notice 通知, 警告; 宣称, 声称

The government is serving notice on its neighboring countries that it means what it says. 政府警告邻国说, 它讲出的话是算数的。

The rally served notice that the world abhors racial oppression. 大会声明全世界痛恨种族压迫。

the rest 其余的人, 其余的物; 其余的部分 (文中指除 China 之外的国家)

Life went on as usual in the rest of the world. 在世界的其他地方, 生活照样继续。

save *prep.* 除……以外, 除了

all save her 除她以外所有的人都……

All is lost save honor. 除荣誉外一切都丧失了。

The screen was all dark save for one bright spot. 除了一个光点外, 屏幕上一片黑暗。

- 4. “No country can develop by closing its door,” said Deng. “We suffered from this, and our forefathers suffered from this.” 邓说: “任何国家要发达起来, 闭关自守都不可能。我们吃过这个苦头, 我们的老祖宗也吃过这个苦头。”

suffer from 遭受……痛苦

suffer from cold and hunger 饥寒交迫

suffer from floods 遭受水灾

forefather *n.* 祖先, 先人 (fore+father)

the forefathers of the village 这一村人的祖先

- 5. Reversing thousands of years of official hostility to the world outside the Great Wall, Deng said simply: “Isolation landed China in poverty, backwardness and ignorance.” 邓改变了几千年来官方敌视长城以外的世界的态度, 他简要地说: “闭关自守把中国搞得贫穷落后, 愚昧无知。”

reverse *v.* 颠倒, 翻转, 使相反

reverse one's policy 完全改变自己的政策

reverse an order 颠倒次序

reverse the decision 撤销这项决定

reverse oneself 完全改变自己的主张

hostility *n.* 敌意, 敌对 (hostile+ity)

feelings of hostility 敌意

open [suspend] hostilities 开 [停] 战

isolation *n.* 隔绝; 孤立 (isolate+ion)

fight in isolation 孤军作战

an isolation hospital 隔离医院

an isolation booth 隔音室

land (in) 使人陷入 (坏状况)

What a mess you have landed me in! 你把我卷入何等的困境中!

- 6. This startling admission contradicts thousands of years of Chinese policy, going back

beyond the Ming Dynasty to the Chin Dynasty, when the wall was erected to keep barbarians on horseback out in the wilds where they belonged. 承认这一点是令人吃惊的, 这同中国几千年来执行的政策大不一样。这种政策可以追溯到明代以前直到秦代, 当时修筑了长城, 为的是将骑马的野蛮人挡在关外的荒野区域。

contradict *v.* 同……矛盾, 同……抵触 (contra+dict)

contradict oneself 自相矛盾

The reports contradict each other. 这些报告相互矛盾。

Your actions contradict your declared moral principles. 你的行为违背了你宣称的道德准则。

keep out 阻挡在外

to keep the smoke out 不让烟进来

This coat keeps out the wind. 这大衣挡风。

Do you try to keep out of trouble! 你得躲开这麻烦。

barbarian *n.* 野蛮人, 无教养的人, 残暴的人 (反义词: the civilized, the cultured)

the wilds [常用复] 荒野, 未开发 [垦] 的地区

the wilds of Africa 非洲的荒野

- 7. Do not renounce Marxism, but adopt capitalist ideas where they make sense. 不放弃马克思主义, 但是只要资本主义的观念有道理, 就采纳。

renounce *v.* 弃绝, 放弃

He renounced his claim to the property. 他宣布正式放弃财产所有权。

He renounced his religion. 他宣布放弃原来的宗教信仰。

make sense 合理; 有意义

The plan made sense. 这项计划合情合理。

It makes sense to take care of your health. 注意你的身体健康是明智之举。

- 8. Economic reform, spearheaded by younger leaders, is the single most important bulwark for the nation's security. 由较年轻的领导人带头进行的经济改革是国家安全最重要的保障。

spearhead *v.* 做先锋, 在前面带头 (spear+head)

act as the spearhead of 当……的先锋

The president's wife spearheads efforts to encourage family planning. 总统夫人带头倡导计划生育。

bulwark *n.* 壁垒, 保障

Law and morality are the bulwark of society. 法律和道德是社会的保障。

- 9. If China is trying to catch up to the rest of the world in the 20th century, maybe the